Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas JAHWE, twój Bóg, odmieni\* twój los\*\* i zmiłuje się nad tobą, i zawróci, i zgromadzi cię ze wszystkich ludów, po których cię JAHWE, twój Bóg, rozproszył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas JAHWE, twój Bóg, odmieni twój los, zmiłuje się nad tobą, zawróci i zgromadzi cię ze wszystkich ludów, wśród których cię JAHWE, twój Bóg, rozproszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE, twój Bóg, wyprowadzi cię z twego więzienia i zlituje się nad tobą, i przywróci, i zgromadzi cię ze wszystkich narodów, wśród których JAHWE, twój Bóg, cię rozproszył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy cię wywiedzie Pan, Bóg twój, z więzienia twego, i zmiłuje się nad tobą, a przywróci i zgromadzi cię ze wszystkich narodów, do których cię rozproszył Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przywróci JAHWE Bóg twój pojmanie twoje i smiłuje się nad tobą, i zbierze cię znowu ze wszytkich narodów, między które cię był pierwej rozproszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odwróci też Pan, Bóg twój, twoje wygnanie i zlituje się nad tobą. Zgromadzi cię na nowo spośród wszystkich narodów, gdzie cię Pan, Bóg twój, rozproszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wtedy przywróci Pan, Bóg twój, twoich jeńców i zmiłuje się nad tobą, i zgromadzi cię z powrotem ze wszystkich ludów, gdzie cię rozproszył Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy JAHWE, twój Bóg, odmieni twoje wygnanie, zmiłuje się nad tobą, przywróci i zgromadzi cię ze wszystkich ludów, między którymi rozproszył cię JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy JAHWE, twój Bóg, wyzwoli cię z niewoli, ulituje się nad tobą i ponownie zgromadzi cię ze wszystkich ludów, wśród których cię rozproszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas Jahwe, twój Bóg, odmieni twoją niewolę; zlituje się nad tobą i zgromadzi cię znowu spośród wszystkich narodów, wśród których rozproszył cię Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy Bóg, twój Bóg, przywróci twoich jeńców [z wygnania] i zmiłuje się nad tobą. Ponownie cię zbierze spośród wszystkich narodów, gdzie Bóg, twój Bóg, cię rozproszył.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь вилікує твої гріхи і тебе помилує і знову збере тебе з усіх народів, до яких тебе туди розкинув Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy WIEKUISTY, twój Bóg, zwróci twych brańców oraz zmiłuje się nad tobą; i przywróci, i cię zgromadzi spośród wszystkich ludów, między które rozproszył cię WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twój Bóg, przyprowadzi też z powrotem twoich jeńców i okaże ci miłosierdzie, i ponownie zbierze cię ze wszystkich ludów, gdzie JAHWE, twój Bóg, cię rozproszył. |

1. 1) W PS metateza: ׁשובתך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odmieni twój los, בּותְָך ־ וְׁשָב יְהוָה אֱֹלהֶיָך אֶת־ׁשְ , idiom: sprowadzi z powrotem twoich wygnanych, por. <x>220 42:10</x>; wg G: uleczy Pan twoje grzechy, καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου. [↑](#footnote-ref-3)